

**JURNAL**  
**ANALYSE DE REGISTRE FAMILIER DANS LE LIVRE DE VERSION**  
**ORIGINALE 3**

**Disusun dan Diajukan oleh :**  
**AHMAD RIVA'I SARAGIH**  
**NIM. 2103331002**

**Telah Diverifikasi dan Dinyatakan Memenuhi Syarat**  
**untuk diunggah pada jurnal online**

**Medan, Maret 2015**

**Pembimbing Skripsi I**



**Dr. Marice, M.Hum**

**NIP. 19631120 199203 2 003**

**Pembimbing Skripsi II**



**Dr. Mahriyuni, M.Hum**

**NIP. 19640502 199203 2 002**

**Editor Jurnal**



**Nurilam Harianja, S.Pd, M.Hum**

**NIP. 19770121 200312 2 004**

**ANALYSE DE REGISTRE FAMILIER DANS LE LIVRE DE *VERSION***  
***ORIGINALE 3***

**Dr. Marice, M.Hum, Dr. Mahriyuni, M.Hum, & Ahmad Riva'i Saragih**

**Prodi Pendidikan Bahasa Prancis, FBS Unimed**

**e-mail: ; yuni64france@yahoo.com;**

**RÉSUMÉ**

Cette recherche a pour but de savoir les lexiques du registre familier et les caractéristiques du registre familier. La source de données dans cette recherche est le livre de *Version Originale 3* en utilisant la théorie registre familier de Mehdi. Pour analyser les données, tout d'abord, l'auteur lit attentivement tous les textes dans le livre *Version Originale 3*. Ensuite, l'auteur cherche les lexiques du registre familier obtenu dans ce livre. Après ça, l'auteur analyse et groupe les lexiques du registre familier et la caractéristique du registre familier. En analysant la caractéristique du registre familier, nous pouvons savoir le registre familier qui se trouve à chaque texte de ce livre. Après l'avoir analysé, l'auteur fait le résultat de l'analyse dans la liste de tableau se baser sur la caractéristique du registre familier. Le résultat de cette recherche montre qu'il y a 70 les lexiques du registre familier et il y a 7 caractéristiques du registre familier trouvés dans le livre de *Version Originale 3* avec la caractéristique de la syntaxe simplifiée apparaît 4 fois, la caractéristique de l'abréviation apparaît 11 fois, la caractéristique de l'interrogative direct simple apparaît 9 fois, la caractéristique du vocabulaire relâché apparaît 37 fois, la caractéristique du remplacement de «*nous*» apparaît 5 fois, la caractéristique de la suppression «*né*» n'apparaît que 1 fois, et la caractéristique de la prononciation plus rapide apparaît 3 fois. Donc, on conclure que le registre familier se forme entre des mots étrangers et régionaux, la phrase simple, et agrammaticale.

**Mots-clés : *Registre Familier, Livre.***

**INTRODUCTION**

La langue est un primaire instrument de communication, avec laquelle on peut se collaborer et de s'identifier dans l'intention d'exprimer les sentiments et les pensées. La langue peut être définie aussi comme l'instrument de communication, soit à l'orale, à l'écrit ou bien au symbole. Grâce à la fonction de langue, les communications peuvent être présentées de beaucoup de façons différentes, soit dans un livre, soit une chanson, soit un symbole et soit un œuvre littéraire. La langue comme une chose très important dans la vie des humaines, possède les niveaux dont la forme est différente. Selon Marie-Claude (2005:34), les registres de langue ou niveaux de langue constituent une classification ou, plus justement, une hiérarchisation des usages d'une langue à l'intérieur d'une communauté; cette hiérarchisation se fonde souvent sur celle des classes sociales. Il en résulte que certaines

formes véhiculant le même message qui ne se valent pas socialement parce qu'elles n'appartiennent pas au même niveau de langage. Le registre de langue se comprend de trois types : le registre familier, soutenu et courant. Dans cette recherche, le registre familier sera le centre d'objet d'analyse. Le registre familier n'est pas totalement correct, mais il demeure admis sous certaines conditions. Il correspond au langage courant mais avec un grand nombre de libertés. Comme son nom l'indique, ce registre est surtout employé entre proches, entre personnes appartenant à une même communauté sociale dans laquelle tout formalisme peut être atténué, et il se base, en principe, sur l'absence de tout lien hiérarchique rigide entre les interlocuteurs (membres de la famille, amis, camarades de classe, collègues de travail). Le registre familier est plutôt réservé à la langue orale, il comprend beaucoup de mots ou expressions employés oralement que l'on ne peut utiliser dans un texte écrit relevant de la langue standard. Cependant, et pour des raisons diverses, on peut rencontrer ce registre dans certains écrits notamment les romans dits réalistes. Le registre familier utilise souvent dans quelques genres littéraires, comme le roman, la bande dessinée, poésie, essai, etc. mais dans cette recherche, on va faire l'analyse sur le registre de langue dans un livre dont le titre est Version Originale 3. Le registre familier selon Mehdi (2006 : 47) se caractérise par :

- a. Une syntaxe simplifiée et souvent approximative : « des phrases courtes, parfois inachevées, ou au contraire, interminables; des phrases nominales, souvent asyntaxiques (anacoluthes, thématisations agrammaticales ; cf. exemple ci-dessous); des interjections fréquentes; un grand usage de l'ellipse; des pléonasmes abusifs; l'utilisation de la juxtaposition paratactique, etc. ».
- b. De nombreuses abréviations (non lexicalisées). Dans le registre familier en fait, il utilise souvent les abréviations qui est différents avec les mots comment il faut.
- c. Forme interrogative directe simple et sans inversion du sujet. La forme interrogative dans le registre familier aussi différent avec la phrase interrogative que l'on voit d'habitude.
- d. Un vocabulaire relâché. Le vocabulaire utilisé aussi un peu bizarre avec le vocabulaire que les apprenants du français savent.
- e. Remplacement de « nous » par le pronom sujet « on ». Dans le registre soutenu, « nous » est toujours utilisé pour changer les troisièmes personnes plurielles. Mais dans le registre familier, « nous » est changé par « on ».
- f. La suppression de « ne » dans les locutions négatives. Il y a parfois la négation qui n'utilise pas « ne » mais n'utilise que « pas » à la fin du verbe.
- g. L'utilisation abusive du présent de l'indicatif. Dans cette caractéristique, le registre familier est utilisé plus de la limitation de l'utilisation du présent de l'indicatif.
- h. Une prononciation plus rapide et moins soignée des mots (notamment par l'abandon de nombreux *e* muets causant des rencontres de consonnes alors simplifiées et modifiées simplification qui s'étend aussi à d'autres groupes de consonnes, surtout en fin de mots, par des métaplasmes comme la syncope, la métathèse, l'apocope, l'aphérèse) »
- i. Assourdissement des consonnes sonores en contact avec des consonnes sourdes.

## MÉTHODE

Cette recherche utilise la méthode qualitative pour analyser les lexiques du registre familier et les caractéristiques du registre familier trouvé dans le livre *Version Originale 3*. Ce qui est déclaré par Moleong (2001 : 178) « *metodologi kualitatif sebagai prosedur penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa kata-kata tertulis atau lisan dari orang-orang dan perilaku yang dapat diamati* ». C'est-à-dire la donnée qualitative est une procédure de recherche qui produit la donnée descriptive et se compose par des mots écrits ou orale des personnes et les attitudes qui peuvent être observées. La source de données primaires dans

cette recherche est le livre *Version Originale 3* Niveau B1. Cette recherche utilise aussi *The Library Research* où les données sont obtenues en lisant quelques références. Les procédures d'analyse de données dans cette recherche se composent de :

1. Lire attentivement tous les textes dans le livre *Version Originale 3*.
2. Chercher le registre familier obtenu dans le livre *Version Originale 3*.
3. Analyser le registre familier dans le livre *Version Originale 3*.
4. Analyser et grouper la caractéristique du registre familier dans le livre *Version Originale 3*.
5. Faire le résultat de l'analyse.
6. Faire la conclusion en donnant les suggestions possibles.

Pour rendre facile de bien à voir le résultat de la recherche, l'auteur fait le résultat en forme du tableau par unité en faisant à la fin le pourcentage de la fréquence de l'utilisation de registre familier dans *Version Originale 3*. Il est souhaitable que ce tableau puisse être compris bien par les lecteurs en fait.

**Tableau 1.**  
**Analyse Caractéristique du Registre Familier Dans le livre *Version Originale 3***

Unité	Caractéristique du Registre Familier					
	Syntaxe Simplifiée	Abréviation	Interrogative Directe Simple	Vocabulaire Relâché	Remplacement De « Nous »	Suppression De « Ne »
1.	-	√	√	√	-	-
2.	-	√	-	√	-	-
3.	-	-	-	√	√	-
4.	-	√	-	√	√	-
5.	-	√	√	√	-	√
6.	-	√	√	√	-	-
7.	-	-	-	√	-	-
8.	-	-	-	√	√	-
9.	√	√	√	√	-	-

Après avoir cherché et lu les lexiques se baser de dictionnaire argotique, on peut savoir les caractéristiques du registre familier. Donc, on montre que le livre *Version Originale 3* contient 7 caractéristiques du registre familier, ce sont la caractéristique de la syntaxe simplifiée, la caractéristique de l'abréviation, la caractéristique de l'interrogative direct simple, la caractéristique du vocabulaire relâché, la caractéristique du remplacement de « nous », la caractéristique de la suppression « ne », et la caractéristique de la prononciation plus rapide. C'est-à-dire il y a 2 caractéristiques du registre familier qui ne pas exister dans le livre *Version Originale 3*, comme la caractéristique de l'utilisation du présent de l'indicatif et la caractéristique de l'assourdissement des consonnes sonores.

**Tableau 2.**  
**Analyse Lexiques du Registre Familier Dans le livre *Version Originale 3***

No.	Lexiques du Registre Familier	Sens
1.	<i>J'vends des bombek pour avoir du fric pour qu'avec ma classe on puisse se casser à Londres en voyage scolaire.</i>	Je vends des bonbons pour avoir un peu d'argent pour que notre classe puisse partir en voyage scolaire à Londres.
2.	<i>Ça fait pas cool!</i>	Ce n'est pas assez bien
3.	<i>Oh i m'en est arrivé une bien bonne c'matin!</i>	Il m'est arrivé quelque chose d'extraordinaire ce matin!

4.	<i>J'me dis que j'ai déjà vu sa trogne queq'par! Et là j'reconnais anne-so!</i>	Je me demande si je la connais. Et là je reconnais Anne-Sophie!
5.	<i>Sympas</i>	Sympathique
6.	<i>Gars</i>	Garçon
7.	<i>T'es</i>	Tu es
8.	<i>T'es</i>	Tu es
9.	<i>Restos</i>	Restaurants
10.	<i>Bd</i>	Bande dessinée
11.	<i>Prof</i>	Professeur
12.	<i>Mdam</i>	Madame
13.	<i>Anne-so</i>	Anne-Sophie
14.	<i>Litté</i>	Littérature
15.	<i>Fac</i>	Faculté
16.	<i>C'est vrai ce qu'on dit?</i>	<i>Est-ce que c'est vrai ce qu'on dit?</i>
17.	<i>C'est quoi ce bidule sur ton bureau ?</i>	Quel est le bidule sur ton bureau ?
18.	<i>T'es malade?</i>	Est-ce que tu es malade ?
19.	<i>Ça va toi?</i>	Comment vas-tu ?
20.	<i>Ça veut dire quoi?</i>	Qu'est-ce que ça veut dire ?
21.	<i>Tu peux me donner un peu de flotte ?</i>	<i>Est-ce que tu peux me donner un peu de flotte ?</i>
22.	<i>C'est quoi ce bordel ?</i>	Qu'est-ce que c'est ce bordel ?
23.	<i>Elle t'a remis?</i>	Est-ce qu'elle t'a remis ?
24.	<i>Elle fait quoi maintenant?</i>	Qu'est-ce qu'elle devient ?
25.	<i>Fastoche</i>	Facile
26.	<i>Salut</i>	Bonjour
27.	<i>Bidule</i>	Quelque chose/ objet
28.	<i>Nase</i>	Nul/ mauvais
29.	<i>Cool</i>	Bien
30.	<i>Super</i>	Génial
31.	<i>Merdique</i>	Mauvais/ nul/ mal
32.	<i>Bises</i>	Bien à vous
33.	<i>Hello</i>	Bonjour
34.	<i>Chelou</i>	Louche
35.	<i>Planquer</i>	Cacher
36.	<i>Merder</i>	Rater/ ne pas réussir
37.	<i>Bidouiller</i>	Faire fonctionner quelque chose en bricolant
38.	<i>Taré</i>	Bête/ idiot
39.	<i>Branque</i>	Idiot/ fou
40.	<i>Déglinguer</i>	Casser
41.	<i>Branler</i>	Faire
42.	<i>Choper</i>	Attraper
43.	<i>Flics</i>	Polices
44.	<i>Flotte</i>	L'eau
45.	<i>Bordel</i>	Bazar
46.	<i>Baffes</i>	Gifle
47.	<i>Pognon</i>	Argent
48.	<i>Gueule</i>	Visage/ figure
49.	<i>Déboussolé</i>	Perdu
50.	<i>Tube</i>	Succès
51.	<i>Bye bye</i>	Au revoir



dans cette phrase parce que la situation informelle. Et puis, la phrase au dessous utilise le mot «**super**» pour changer le mot «**génial**». Ce mot est une caractéristique de vocabulaire relâché de jargon qui devient le registre familier.

4. Internet marchait **pas**.

Car. Suppression de « Ne » — Ne marchait pas

Dans cette phrase, il se trouve la phrase «**marchait pas**». En structure, cette phrase est fautive parce que d'après la règle de grammaire française, la phrase négative utilise toujours ne...pas, ne...plus, ne...jamais, etc. Voilà pourquoi la structure de la phrase française, qui est vraie dans une phrase devient **Internet ne marchait pas** mais la phrase comme au dessous est correcte dans le registre familier parce que le «**ne**» est supprimé dans la locution négative.

5. Après **le tube** de l'été Alors **on danse**.

Car. Voc. Relâché	Car. Remplacement de nous
Jargon — Le succès	Nous dansons

La phrase au dessous utilise le mot «**tube**» pour changer le mot «*succès*». Ce mot est une caractéristique de vocabulaire relâché de jargon qui devient le registre familier. Par ailleurs, le sujet «**on**» utilisé pour indiquer la troisième personne plurielle et pour changer le sujet «*nous*». Cette phrase est une caractéristique de changement de nous qui devient le registre familier.

6. Mais ça craint de parler comme ça devant **les potes**. **Ça fait pas cool!**

Car. Voc. Relâché	Car. Syn. Simp
Les copains	Ce n'est pas assez bien

La phrase au dessous utilise le mot «**potes**» pour changer le mot «*copain*». Ce mot est une caractéristique de vocabulaire relâché de jargon qui devient le registre familier. Ensuite, la phrase «**Ça fait pas cool!**» est une caractéristique de syntaxe simplifiée pour changer la phrase «*Ce n'est pas assez bien*».

**CONCLUSION**

Après avoir passé des longs processus de la recherche, on peut répondre la formulation des problèmes et attirer la conclusion comme :

1. Il y a 70 lexiques du registre familier trouvés dans le livre de *Version Originale* 3. Ces lexiques se trouvent à chaque unité dans ce livre, comme la caractéristique de la syntaxe simplifiée apparaît 4 fois, la caractéristique de l'abréviation apparaît 11 fois, la caractéristique de l'interrogative directe simple apparaît 9 fois, la caractéristique du vocabulaire relâché apparaît 37 fois, la caractéristique du remplacement de «*nous*» apparaît 5 fois, la caractéristique de la suppression «**ne**» n'apparaît que 1 fois, et la caractéristique de la prononciation plus rapide apparaît 3 fois.
2. Le livre *Version Originale 3* contient 7 caractéristiques du registre familier, ce sont :
  - la caractéristique de la syntaxe simplifiée : **Ça fait pas cool!** ; Oh i m'en est arrivé une bien bonne c'matin! ; J'me dis que j'ai déjà vu sa trogne queq'part! Et là j'reconnais Anne-So!
  - la caractéristique de l'abréviation : le *p'tit* ; sympas ; un gars ; T'es ; des Restos ; des BD ; le prof.

- la caractéristique de l'interrogative direct simple : *C'est vrai ce qu'on dit ? ; Ça va toi ? ; Elle t'a remis ?*
- la caractéristique du vocabulaire relâché : *Fastoche ; cool ; chelou ; flics ; flotte ; fais gaffe.*
- la caractéristique du remplacement de « nous » : *Le regarder quand on lui parle ; Après le tube de l'été Alors on danse.*
- la caractéristique de la suppression « ne » : *Internet marchait pas.*
- la caractéristique de la prononciation plus rapide : *Chais pas. J'essaie de faire ça une dernière fois ; Je roulais peinard quand j'vois une meuf qui m'fait coucou*

C'est-à-dire il y a 2 caractéristiques du registre familier qui ne pas exister dans le livre *Version Originale 3*, comme la caractéristique de l'utilisation du présent de l'indicatif et la caractéristique de l'assourdissement des consonnes sonores. En analysant la caractéristique du registre familier, on peut savoir la formation de sa caractéristique dans ce livre. Donc, la formation de la caractéristique du registre familier montre que le registre familier se forme entre des mots étrangers et régionaux, la phrase simple, et agrammaticale.

## BIBLIOGRAPHIE

- Aberkane, Mehdi. 2006. *L'utilisation des différents registres de langue dans l'enseignement du français au collège*. Université Mentouri de Constantine
- Alwi, Hasan. 2005. *Kamus Besar Bahasa Indonesia. Edisi Ketiga*. Jakarta : Balai Pustaka
- Caradec, François. 2011. *Dictionnaire de Français Argotique et Populaire*. Paris : Larousse
- Colin, Jean-Paul. 2006. *LAROUSSE : Argot & français populaire*. Paris : Larousse
- Dhani, Eva. 2009. Mémoire. *Analyse Les Mots Argots Dans Les Poésies de Raymond Queneau*. Medan : Unimed
- Denyer, Monique, et les amis. 2006. *Version Originale 3. Méthode de français*. Paris : Editions Maison des langues
- Derrida. 2002. *Analisis sebagai Metode Penelitian Awal*. Surabaya : Cahaya
- Santoso. 2005. *Metodologi Penelitian*. Malang : Pustaka Utama
- Ferraris, Christelle. 2011. *vocabulaire familier, populaire, grossier, argot, quelles différences ?*. *Lengua y voz*
- Marie, Claude. 2005. *Les Registres Familiers Français*. Luxembourg
- Moloeng. 2001. *Méthode Penelitian Kualitatif*. Semarang : Buana Jaya
- Perangin-Angin, Desi. 2011. Mémoire. *Analyse de Synonyme du Mots Argotiques Dans la Conversation Française Par Internet*. Medan : Unimed
- Simalango, Erna. 2014. Mémoire. *Analyse De L'utilisation Des Mots Argotiques Dans Les Chansons De Renaud Séchan*. Medan : Unimed
- Rey. 2012. *Metodologi Penelitian Umum*. Bandung : Pertiwi Jaya
- Tukimin, Budiyanto. 2006. Mémoire. *Kosa Kata Dalam Bahasa Argot Pada Film Taxi*. Medan : Unimed
- <http://bibliothèque virtuelle - les registres et les niveaux de langue.htm>
- [www.chezmonboucher.com](http://www.chezmonboucher.com)
- [www.languefrancaise.net](http://www.languefrancaise.net)
- <http://registres de langue en français — wikipédia.htm>
- <http://registre de langue/niveaux de langue.htm>